

Тема 5 Переводческая трансформация как способ достижения эквивалентности

- 1 Понятие переводческих трансформаций и различные подходы к их классификации
- 2 Причины возникновения ЛГТ
- 3 Типы лексических трансформаций

Межъязыковые трансформации существуют в нашем языковом сознании как некоторые отклонения от воспринимаемых нами межъязыковых соответствий.

- ***Переводческие трансформации*** – это способы переводческой деятельности при работе над оригинальными текстами. Они применяются в случаях, когда отсутствует словарное соответствие либо оно существует, но не может быть использовано в данном контексте.

a flying saucer – летающая тарелка

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая

- **Грамматические трансформации** перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.
- **Стилистические трансформации** синонимические замены и описательный перевод, компенсация и пр.
- **Лексические трансформации** указывают на такие приемы как замена и добавление или опущение, конкретизация и генерализация семантических единиц.

А.Д. Швейцер

- На **уровне семантической валентности** Напр., замена морфологических средств лексическими.
- на **прагматическом уровне** (замена стилистических средств прочими)
- **На референциальном уровне**, – это конкретизация, генерализация и т.п.
- **На уровне стилистическом** – компрессия и расширение.

Л.К. Латышев

- ***Лексические трансформации*** - замены лексем синонимами, зависящими от контекста
- **Стилистические** - трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу
- ***Морфологические*** - преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи;
- **Синтаксические** – трансформация синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений),
- ***семантические трансформации*** - «смысловое развитие»
- ***трансформации смешанного вида*** – это конверсионная трансформация и антонимический перевод.

В.Н. Комиссаров

- ***лексическая*** трансформация
- ***грамматическая,***
- ***комплексная.***

Л.С. Бархударов

- ***перестановки,***
- ***замены,***
- ***опущения***
- ***добавления.***

базирует свою классификацию на операциях, проводимых переводчиком в процессе перекодирования ИТ.

Причины возникновения ЛГТ

- 1 Различное видение предметов объективной действительности, основанное на выделении в соответствующих словах разных языков двух различных признаков.

очки – glasses

белая ворона – black sheep.

2 Разница в семантической структуре слова, т.е. в его смысловом объеме.

рука - arm, hand);

Cherry - вишня и черешня.

3.Различие в сочетаемости

тихая ночь - still night, проливной дождь - heavy rain, вести дневник - keep a diary

4 Традиционное для каждого языка употребление слова

- *He is a tall man about 6 feet. Он довольно высокий человек.*
- *She is 5. Ей 5 лет.*

HYDRUALIC
POWER UNIT

RUSA-T1-QAG93302

ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ
ЕДИНИЦА ВЛАСТИ

РУЗА-Т1-КАГ93302

